



## «ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ИНТЕРПРЕТАЦИЯ: НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Т. ДРАЙЗЕРА»

Насруллаева Тозагуль Сухробовна

Старший преподаватель кафедры

" Теории и практики перевода

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15037581>

### ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-Mart 2025 yil

Ma'qullandi: 15-Mart 2025 yil

Nashr qilindi: 17-Mart 2025 yil

### KEYWORDS

перевод, интерпретация,  
художественный текст,  
Теодор Драйзер,  
стилистические  
трансформации,  
герменевтический подход.

### ABSTRACT

*В данной статье рассматривается перевод художественного текста как интерпретация, на примере произведений Теодора Драйзера. Основное внимание уделяется семантико-стилистическим трансформациям, возникающим в процессе перевода, а также анализу переводческих стратегий, направленных на сохранение стилистических особенностей оригинала. В качестве материала используются переводы романа «Сестра Керри», выполненные разными переводчиками, что позволяет выявить различия в интерпретации текста и определить наиболее удачные способы передачи авторского стиля.*

Перевод художественного текста – это не просто передача содержания с одного языка на другой, но и сложный процесс интерпретации, в котором переводчик выступает не только как посредник, но и как соавтор текста. В отличие от технического или юридического перевода, где главная цель – передача информации с минимальными искажениями, художественный перевод требует сохранения стилистики, экспрессии и семантических нюансов оригинала.

Одним из ярких примеров сложностей художественного перевода является творчество Теодора Драйзера. Его романы, в частности «Сестра Керри», представляют собой богатый материал для исследования, поскольку в них сочетаются реалистичная манера повествования, сложные синтаксические конструкции, внутренняя ритмика и экспрессивные средства языка. Как показывают исследования (Гурина, Добровольский, Кретов, 2005), переводы произведений Драйзера на русский язык часто сопровождаются асимметрией членения текста, что отражает различия в синтаксических и семантических структурах английского и русского языков.

Перевод художественного текста можно рассматривать сквозь призму герменевтической модели, в основе которой лежит принцип «герменевтического круга» [4](Шлейермахер, Гадамер). Согласно этому принципу, понимание текста строится через взаимодействие частей и целого, что делает перевод динамичным процессом интерпретации [5](Морозкина, Насанбаева, 2013). Таким образом,

переводчик не просто передает лексическое значение слов, но реконструирует смыслы, заложенные автором, и адаптирует их для носителей другого языка.

Одним из наиболее значимых аспектов перевода является асимметрия членения текста, которая проявляется в разбиении сложных английских предложений на несколько простых в русском переводе и объединении коротких английских фраз в более сложные конструкции. Это связано с различиями в синтаксических структурах и правилах восприятия текста в двух языках.

Особое внимание в процессе перевода уделяется диалогической речи, поскольку ее оформление в английском и русском языках различается. В русском языке реплики чаще оформляются отдельными предложениями, тогда как в английском они могут быть встроены в авторскую ремарку. Например:

- Оригинал: «*Oh,*» *he answered, «I thought you did.»*
- Перевод: «- *O!* – *приятно улыбнулся он. – Очевидно, я ослышался.»*[3]

Такое разбиение делает текст более естественным для русскоязычного читателя, соответствуя нормам оформления прямой речи в русском языке.

Еще одним распространенным приемом является разбиение сложных английских предложений на несколько простых в русском переводе. Например:

- Оригинал: *They filed out, and he affected to take no notice of her.*
- Перевод: *Пассажиры один за другим стали покидать вагон. Друг сделал вид, будто не замечает Керри.*[1]

Такое изменение позволяет избежать перегруженности синтаксических конструкций и делает текст более удобочитаемым.

В то же время иногда происходит обратный процесс – объединение нескольких коротких предложений оригинала в одно сложное в переводе. Например:

- Оригинал: *She could scarcely toss her head gracefully. Her hands were almost ineffectual. The feet, though small, were set flatly.*
- Перевод: *Она не умела игриво откидывать голову, часто не знала, куда девать руки, и хоть ножки у нее были маленькие, ступала она тяжело.*[1]

Этот прием делает текст более плавным и естественным в русском языке.

Еще одной важной особенностью художественного перевода является необходимость учета прагматических аспектов, особенно при передаче идиом и экспрессивных выражений. Например, фраза:

- Оригинал: *By George! He remembered now.*
- Перевод: «*Черт возьми, теперь он вспомнил!*»[2]

Выражение *By George!* в английском языке является эвфемизмом, заменяющим упоминание Бога, тогда как в русском языке его эквивалент «Черт возьми!» передает аналогичное экспрессивное значение.

Таким образом, анализ переводов произведений Теодора Драйзера подтверждает, что перевод художественного текста является сложным процессом интерпретации, где переводчик выступает как посредник между двумя культурами и языковыми системами. Он не только передает содержание, но и адаптирует стилистику оригинала, сохраняя художественную ценность текста для носителей другого языка.

**Литература:**

1. Добровольский Д.О. Корпус параллельных текстов и литературный перевод // НТИ сер. 2, 2003, № 10, с. 13-18.
2. Добровольский Д.О. Еще раз о непереводаемом в переводе (на материале романов Ф.М. Достоевского). В печати.
3. Zubizarreta M.L. Prosody, Focus and Word Order. MIT Press, 1998.
4. Шлейермахер, Гадамер Философская герменевтика.
5. Смысловая интерпретация художественного текста в герменевтической модели перевода Морозкина, Насанбаева, 2013

